

А. В. Духанина  
ИРИ РАН, Москва, Россия. [sakhara@yandex.ru](mailto:sakhara@yandex.ru)

## ОСОБАЯ РЕДАКЦИЯ ЖИТИЯ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО

Развитие почитания Стефана Пермского выражалось в создании кратких редакций его Жития. Своеобразие одной из них, возникшей, по-видимому, не ранее конца XV в. и не позднее третьей четверти XVI в., позволяет назвать ее Особой. Текст был составлен с использованием трех агиографических сочинений, содержащих сведения о первом пермском епископе. Основой повествования стало Житие, написанное Епифанием Премудрым, при этом некоторые исторические сведения были изменены, вероятно, под влиянием Минейной редакции Жития Арсения Тверского, где содержится упоминание о Стефане. В текст Особой редакции были введены чудеса святителя, одно из которых было взято из Жития Сергия Радонежского. Из восьми выявленных списков Особой редакции, созданных в период с третьей четверти XVI в. по 40–60-е гг. XVIII в., большинство датируются XVII в. Известно о ее бытовании в Галичском Успенском Паисиевом и Соловецком монастырях, а также уже в начале XIX в. в Ростовском уезде. Текст редакции впервые публикуется в Приложении.

*Ключевые слова:* агиография, текстология, Житие Стефана Пермского, чудеса, Житие Сергия Радонежского, Житие Арсения Тверского

Богатая рукописная традиция Жития Стефана Пермского началась вскоре после кончины святителя, вероятно, в начале XV в.<sup>1</sup>, сочинением инока Епифания, получившего впоследствии прозвище Премудрый.

Распространение почитания пермского епископа сопровождалось появлением кратких редакций его Жития, восходящих к первой весьма обширной Епифаниевской редакции. До последнего времени эти краткие редакции оставались вне поля зрения исследователей<sup>2</sup>, несмотря на то что являются важными и интересными историческими источниками.

Первая краткая редакция, написанная вместе со Службой Стефану Пермскому книжником Пахомием Сербом по заказу епископа Пермского Филофея в начале 70-х гг. XV в. (см.: [Духанина, 2017]), отмечает первый этап церковного оформления культа святителя. Эта редакция получила широкое распространение в русской книжности (выявлено около 70 ее списков конца XV – начала XIX в. и несколько редакций, составленных на ее основе) и в течение нескольких десятилетий оставалась единственным кратким житийным текстом о Стефане (см.: [Духанина, 2022]).

В XVI в. с развитием общецерковного почитания святителя, установление которого принято связывать с Макарьевским собором 1549 г., к ней стали присоединяться новые редакции, свидетельствующие о дальнейшем развитии культа Стефана Пермского. Так, вероятно, в 40-е гг. XVI в. появилась Вторая Проложная редакция, связанная с процессом унификации почитания святых при митрополите Макарии (см.: [Духанина, 2018]).

К этому же периоду, видимо, относится еще одна редакция, специфика которой позволяет назвать ее Особой. Несмотря на небольшой объем текста, сопоставимый с проложными редакциями Жития, к ним мы пока ее не относим, так как все выявленные списки находятся в сборниках. Список этой редакции ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 906/1016 был известен П. Д. Шестакову и привлечен им в качестве источника при составлении биографии Стефана Пермского, вышедшей в 1868 г. [Шестаков, с. 6]. Однако исследователь обратил внимание только на одну из содержательных особенностей текста, охарактеризовав его как «рукописное краткое житие». Между тем Особая редакция весьма своеобразна, и это интереснейшее произведение со сложной рукописной традицией будет впервые рассмотрено в настоящей статье и опубликовано.

<sup>1</sup> О датировках сочинения см., например: [Житие Сергия Радонежского, с. 560–561].

<sup>2</sup> За исключением так называемой Повести о рождении Стефана Пермского, которой посвящено несколько работ: [Власов; Рыжова].



### Источники и специфика редакции

Особая редакция Жития Стефана Пермского возникла не позднее третьей четверти XVI в. – этим временем датируется самый ранний известный на данный момент список (о рукописной традиции редакции см. ниже).

Автор текста обращался к нескольким источникам, но основным ожидаемо стала Елифаниевская редакция Жития, с которой он работал иначе, чем его предшественники: если Пахомий Серб передавал елифаниевское повествование в своем пересказе, а автор Второй Проложной редакции, наоборот, воспроизводил значительные фрагменты елифаниевского текста дословно, то подход автора Особой редакции оказывается чем-то средним – он составляет свой рассказ, по возможности выбирая фразы и выражения из Елифаниевской редакции, и, сохраняя отчасти ее лексику, сокращает и переделывает их, ср. (общие чтения и лексика подчеркнуты)<sup>3</sup>:

Елифаниевская редакция	Особая редакция
<p><u>Сен прѣвѣнын ѡцѣ нашъ стефанъ. вѣ оубо родомъ роусинъ. ѡ ѡзыка словѣнска. ѡ страны полоуношныа глѣмыа двиньска. ѡ града нарицаемаго оу  стюга. ѡ родителю нарочитъ. снѣ нѣкоего хюлювца. моужа вѣрна хрстиана. именемъ симевна. единого ѡ клирикъ великыа съборныа цркви. стыа бца иже на оустыюзѣ. и ѡ мтрѣ такоже хртїаны нарицаемыа мрїа.</u> (Лих. 161. Л. 168–168 об.)</p>	<p><u>Сен прѣвѣнын ѡцѣ нашъ стѣфанъ, епѣт пермскїа земли. во дни бысть блговѣрнаго великаго кнзѣ димитрїа ивановича всеа рѣси самодержца. родо<sup>м</sup> вѣ рѣскїа зѣли. ѡ страны полѣношныа, ѡ града оустюга. снѣ нѣкоего хртолюбца мѣжа вѣрна. именѣ<sup>м</sup> симео<sup>на</sup>. еди<sup>на</sup>го ѡ клирикъ великїа цркви соборныа стыа бцы. ѡ мтрѣ такоже хртїаны, именемъ марїи.</u> (Тит. 4042. Л. 652)</p>
<p>и еше дѣтнцемъ сын. изъмлада вѣданъ бы грамотѣ оучити. юже вѣскорѣ изъвыче всю грамотоу. <u>тако до годоу и конархати емоу.</u> (Лих. 161. Л. 168 об.)</p>	<p><u>издѣтѣска наоучисѣ грамотѣ вѣскорѣ, тако до годѣ и конархати емѣ.</u> (Тит. 4042. Л. 652)</p>
<p>и изоучеса <u>самъ ѡзыкоу пермскомоу. и грамотоу новоу пермскоюю съложи. и азъвоуки незнаемын съчини.</u> по прѣложенню пермьскаго ѡзыка, <u>также естѣ тревѣ.</u> (Лих. 161. Л. 172 об.)</p>	<p>и <u>ивыче самъ ѡзыкѣ пермскомоу. и азъвѣкѣ незнаемѣ счини. и грамотѣ сложн по нухъ ѡзыкѣ.</u> (Тит. 4042. Л. 652 об.)</p>
<p><u>Приде нѣкогда нѣкїи волхвѣ чародѣевин старецъ. лоукавын мечетникъ. нарочитъ коудесникъ, волхвомъ началникъ. шбавникомъ старѣишина, ѡтравникомъ бошнн, иже на волшебныа хыгтрости всегда оупражнясѣ. иже коудесномоу чарованию теплѣ сын помощникъ. <u>имѣ емоу панъ сотникъ. егоже дре  влѣ пермане некрещенин чтахоу паче вѣсѣхъ прочихъ чаровникъ. наставника и оучителя себѣ нарицающе его...</u> (Лих. 161. Л. 209–209 об.)</u></p>	<p><u>Посемъ же нѣкїи волхвѣ в нихъ чародѣи старецъ мечетникъ. нарочитъ кѣдесникъ отравникъ злохитрецъ скорѣ. именѣ<sup>м</sup> панъ сотникъ. егоже имѣхѣ невѣрнїи вольшинѣ и наставника паче вѣсѣхъ кѣдесниковъ.</u> (ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 523. Л. 138 об.)</p>

<sup>3</sup> Здесь и далее текст Елифаниевской редакции цитируется по старшему полному списку Архив СПбИИ РАН. Ф. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 161 (далее – Лих. 161). 70-е гг. XV в. Л. 165–300 об. (листы указываются по пагинации чернилами); текст Особой редакции цитируется, как правило, по списку ОР РНБ. Собрание А. А. Титова. № 4042 (далее – Тит. 4042). 30–40-е гг. XVII в. Л. 652–654; при наличии в этом списке вторичных чтений используются другие списки редакции, более близкие к архетипу. О причинах выбора списка Тит. 4042 и текстуральных особенностях списков Особой редакции см. ниже.



Некоторые другие примеры можно увидеть ниже, при описании рукописной традиции Особой редакции.

Подход автора рассматриваемой редакции в работе с источником оказывается отчасти механистичным, и это приводит к тому, что в тексте остаются следы епифаниевского «плетения словес» с его амплификациями и цепочками синонимов, так как из-за сокращений и лексических замен, как правило, происходит разрушение стилистики источника (утрата триадных конструкций, числовой символики и т. д.). Но, как будет показано ниже, такой подход значим для восстановления рукописной традиции текста, позволяя при наличии разночтений определить первичные чтения, восходящие к источнику. В то же время, учитывая существенную переработку текста Епифаниевской редакции, он не дает возможности точнее установить место Особой редакции в рукописной традиции Жития Стефана Пермского – выявить текстуально близкий список Епифаниевской редакции, с которым мог работать автор Особой редакции, что могло бы помочь локализовать ее территориально и хронологически, как это оказалось возможным со Второй Проложной редакцией (см.: [Духанина, 2018, с. 142–144]).

Творческая манера автора Особой редакции своеобразна: в ней причудливо сочетаются следование источнику и отход от него.

Так, автор Особой редакции смог уловить и счел возможным сохранить такую особенность Епифаниевской редакции, как отсутствие эпитета *святой* при упоминании имени Стефана<sup>4</sup>. Эта особенность архетипа Особой редакции не была оценена книжниками: в дальнейшем писцы вставили в текст при упоминании имени Стефана традиционные для житийного канона эпитеты персонажа *блаженный* (один раз: *и завѣщася тогѣ кѣдесникѣ пані со҃тнѣ со блѣженны<sup>м</sup> стефанѣ проти самѣ имѣ сквозѣ огонь і водѣ*. (Тит. 4042. Л. 653 об.)) и *святой* (три раза, ср.: *а стѣнѣ стефанѣ вѣ вреда прѣблжиса ко огню; посемѣ же стѣнѣ стефанѣ прѣиде на москвѣ*. (Тит. 4042. Л. 653 об.) и др.) (обратная ситуация – вычеркивание этих эпитетов – представляется невероятной). Автор Особой редакции сохраняет также епифаниевское именование жителей Пермской земли – *пермяне*, тогда как в Пахомиевской и Второй проложных редакциях это слово заменяется современным авторам этих редакций этнохоронимом *пермичи* (см.: [Духанина, 2017, с. 101–102; Духанина, 2018, с. 135]), такая замена отмечена и в некоторых более поздних списках Особой редакции. Таким образом, рукописная традиция редакции иногда не поддерживала ее автора в его следовании источнику.

Рассматриваемая редакция сохраняет событийный ряд епифаниевской агиобиографии Стефана Пермского, точно передавая его последовательность. В этом она отличается от других редакций, допускающих сюжетные перестановки (см.: [Духанина, 2023]).

Но, как и каждая краткая редакция, Особая характеризуется своим набором биографических и исторических деталей. Здесь также видна механистичность подхода автора. Если в Пахомиевской и Второй проложных редакциях просматривается определенная логика в отборе таких подробностей, связанная с фигурой Стефана (см.: [Духанина, 2023]), то в Особой редакции их отбор выглядит случайным. В ней, например, сообщается, что отец Стефана был одним *ѿ клирикѣ великіа цркви соборныа стѣла вѣцы*, но при этом нет упоминания о тяжелой болезни Стефана перед кончиной; указывается название и посвящение монастыря, где постригся Стефан, но опускается имя игумена Максима, совершившего пострижение, и т. д.

В Особой редакции более детально, по сравнению с другими, описывается миссионерская деятельность Стефана: сохраняются сюжеты о неудачной попытке пермян сжечь его, предшествующей основанию первой церкви в Перми; о нападении пермян на Стефана после сожжения

<sup>4</sup> Авторы других редакций Жития, напротив, считали необходимым сопровождать имя святителя эпитетом: Пахомий Серб в своей редакции использовал эпитет *блаженный*, а автор Второй Проложной редакции – эпитет *святой* (см.: [Духанина, 2017, с. 102; Духанина, 2018, с. 137]).



кумирницы; более пристальное внимание уделено рассказу о прении Стефана с волхвом. Здесь даже остаются отдельные реплики персонажей. Так, итог просветительской деятельности Стефана подводится словами самих пермян: **посѣ же о совѣ помысливше реквша. аще бы се не бы оугодно бѣъ вышнемъ, егоже намъ сен стефанъ проповѣдуетъ. то не бы ѿ насъ терпѣлъ таковы<sup>х</sup> злыхъ. и тако вси вѣроваша и крѣтишася.** (Тит. 4042. Л. 653). При передаче «прения» Стефана с волхвом автор Особой редакции сохранил один из аргументов последнего: **онъ же даа имъ посълы великіа. гла имъ. аще бы были невелики наши боги. то како единъ насъ ше<sup>д</sup>, или два насъ і оубію<sup>т</sup> звѣра великаго медвѣда. а хртїаньстїи людїе или нхъ кнзи хода<sup>т</sup> до патидесатъ или до ста людїи, и едва могътъ оубити или не могътъ.** (Тит. 4042. Л. 653 об.). По какой-то причине именно этот довод, дающий представление о специфике охоты на медведя в разных регионах в то время, показался автору наиболее интересным или значимым по сравнению с другими, приведенными в Епифаниевской редакции (большая «ловля» в Перми и быстрое распространение вестей). Как видим, своеобразный отбор материала позволил автору даже оставить в тексте некоторые этнографические сведения.

Наиболее же яркой особенностью редакции является вольное обращение автора с биографической и исторической информацией. Согласно Особой редакции, в епископа Пермского Стефана поставил не митрополит Пимен, а митрополит Киприан, причем по повелению великого князя Дмитрия Ивановича: **Посемъ же стынъ стефанъ прїиде на москвѣ. || проса еппа в пермь. кипріанъ же митрополитъ повелѣнїемъ великаго кнзя димитріа постави еппомъ самого стефана.** (Тит. 4042. Л. 653 об.–654). Между тем Епифаний описывает процесс выбора как совещание, в котором участвовали не только митрополит Пимен и великий князь Дмитрий Иванович, но и архіерѣи старци книжници и клирици (Лих. 161. Л. 235 об.). Преставился и погребен был святитель, как сообщается в Особой редакции, **в лѣто, ꙗꙋд.е.** (6904-е) **опять же при блговѣрнѣ кнзѣ великѣ димитрїи.** (Тит. 4042. Л. 654), хотя Епифаний, называя эту дату, прямо и верно указывает, что преставление имело место уже при его сыне: **при благовѣрномъ князи великомъ василїи дмитреевичи. въ седмоє лѣто княжения его,** (Лих. 161. Л. 265). Как видим, фигуру великого князя Дмитрия Ивановича автор Особой редакции выдвигает на первый план, даже позволяя себе «переписывать» историю. Значимость этого исторического персонажа находит прямое выражение в тексте, который начинается сообщением не о происхождении Стефана, а о том, на чье правление припала его жизнь: **Сен прпѣвныи ѿцъ нашъ стефанъ, еппъ пермьскїа земли. во дни бысть блговѣрнаго великаго кнзя димитріа ивановича всеа рꙋсїи самодержца. родѣ бѣ рꙋскїа земли...** (Тит. 4042. Л. 652).

Остается под вопросом имя митрополита, при котором Стефан преставился: большинство списков сообщают о Киприане, как и написал Епифаний, однако в двух списках появляется совсем уж неожиданное сообщение: **и при митрополитѣ макаріи;** (ОР РНБ. Собрание Общества любителей древней письменности. F.189. Л. 118 об.), и признать это разночтение случайным невозможно: появление имени митрополита Макария указывает на возникновение либо архетипа Особой редакции, либо какого-то ее списка при митрополите Макарии, то есть имеет датирующее значение для одной из стадий развития текста.

Объяснением такого обращения с историческими сведениями может быть привлечение другого литературного источника, а именно: так называемой Минейной редакции Жития епископа Арсения Тверского<sup>5</sup>. В этом сочинении существенную роль играет митрополит Киприан, которому даже посвящена отдельная глава **О поставлении прпѣнаго игоꙋмена кипреїана на великии архіереїнскїи прѣлъ въ рꙋскою митрополию**, при этом сведения о нем не всегда соответствуют историческим реалиям, в частности, он ошибочно называется игуменом Киево-Печерского

<sup>5</sup> Искренне благодарим Е. А. Конявскую, обратившую наше внимание на этот источник.



монастыря, который постриг Арсения. Кроме того, эта глава начинается словами: **Въ лѣта же бл̄говѣрнаго и хр̄толюбиваго великаго князѣ дмитриа ивановича московскаго и всеа р̄си...** (ОР РГБ. Ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского). № 286 (далее – Унд. 286). Л. 12), в чем можно видеть параллель с началом Особой редакции Жития Стефана Пермского. Что могло побудить автора Особой редакции обратиться к Житию Арсения Тверского – понятно: именно в главе о митрополите Киприане содержится упоминание о Стефане Пермском, который в числе других иерархов вместе с митрополитом Киприаном отправляется по просьбе великого князя Дмитрия Ивановича в Тверь «ради исправлений церковных»: **бл̄гопослоушливыи же кроткии пастырь. повелѣ собрати архіепископовъ, бл̄гоносивыхъ мужъ. пер̄мскаго архіепископа стѣфана иже в чудестѣхъ просиавшаго...** (Унд. 286. Л. 14). Что особенно интересно, именование Стефана в Житии Арсения Тверского «пермским архиепископом» также находит параллель в Особой редакции: именно так называется Стефан в заглавии старшего и позднего списков Особой редакции, которые ближе к архетипу и сохранили больше первичных чтений, ср.: **мца апрѣ къ пр̄внаго ѿца ншего стѣфана, архіепископа пер̄мскаго** (Архив СПбИИ РАН. Ф. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 275. Л. 142 об.). В итоге получается, что искажения исторических фактов, заглавие и инципит Особой редакции можно объяснить влиянием Минейной редакции Жития Арсения Тверского<sup>6</sup>. Остается неясным, почему именно эти сведения из Жития Арсения Тверского автор Особой редакции предпочел сведениям Жития Стефана Пермского, при том что сама информация об участии Стефана в «исправлениях церковных» в Твери в Особую редакцию включена не была. Заметим, что учитывая датировку старшего списка и упоминание в нескольких списках имени митрополита Макария составление Особой редакции возможно отнести к периоду правления Ивана Грозного, который, как известно, особо почитал великого князя Дмитрия Ивановича как исторического деятеля (см.: [Амелькин, Селезнев, с. 311–314; Борисов, с. 483]) и при котором оформляется и упрочивается историческая память победителя Мамаю, получающего прозвище Донской (см.: [Амелькин, Селезнев, с. 313; Сиренов, с. 187–188; Мобилизованное средневековье, с. 61–62]). Быть может, этим объясняется и преувеличение его роли в созданной в то время новой редакции Жития Стефана Пермского. Впрочем, пока эти соображения остаются в области догадок.

Надо сказать, что история создания Минейной редакции Жития Арсения Тверского на данный момент не прояснена окончательно: наиболее ранние ее списки, как и включенные в них чудеса, датируются концом XVI в., но есть предположение о ее составлении в 80-е гг. XV в. и присоединении чудес уже в конце XVI в.<sup>7</sup> Факт использования Минейной редакции Жития Арсения Тверского в работе над Особой редакцией Жития Стефана Пермского не дает возможности локализовать или атрибутировать последнюю, но оказывается еще одним аргументом в пользу составления Минейной редакции Жития Арсения Тверского ранее конца XVI в., что позволяет отчасти уточнить датировку Особой редакции – вероятно, не ранее конца XV в.

В Особой редакции есть и другие сведения, противоречащие тексту Епифания. Так, в ней говорится, что Стефан **и книги на пер̄мскѣа с р̄скии и со греческии преведе.** (Тит. 4042. Л. 652 об.), хотя Епифаний пишет только о переводе книг с русского языка: **и книги роӯсскыа на пер̄мскыи азъкъ преведе. преложѣ и преписа,** и лишь затем сообщает в качестве дополнения, что Стефан **желалъ же большаго разоумѣа, тако въобразомъ любовоумдрѣа, изоучисѣ и гречьскои грамотѣ, и книги гречьскыа извыче,** (Лих. 161. Л. 172 об.). Возможно, автор Особой редакции именно

<sup>6</sup> Предположение об одном авторе обоих сочинений трудно обосновать, так как редакции различаются в жанровом плане: в отличие от краткой Особой, Минейная относится к пространным и написана в стиле «плетение словес».

<sup>7</sup> О произведении и дискуссионных вопросах, связанных с его рукописной традицией, см.: [Конявская, с. 307–327]. Стоит специально отметить, что появление в заглавии сана «архиепископ Пермский», как показала Е. Л. Конявская, не может иметь датирующего значения.



так смог интерпретировать появление в епифаниевском тексте сведений о знании Стефаном греческого языка, не находящих прямой связи с составлением пермской азбуки.

Но наиболее интересной оказывается новая интерпретация сюжета «прения» Стефана с волхвом Паном-сотником – из текста Особой редакции следует, что Стефан прошел испытания огнем и водой: и *завѣщася тотъ кѹдесникъ панъ сотникъ со блженныи Стефаномъ проити самѣмъ имъ сквозѣ огонь і водѣ. и зажжена бысть храма, и поидвста оба ко огню емшеса за рѣки. кѹдесникъ же еще далече огня не могъ стерпѣти. а стѣи Стефанъ бѣ вреда прѣближиса ко огню. такоже с нимъ і къ водѣ бысть.* (Тит. 4042. Л. 653 об.), хотя, согласно епифаниевскому Житию, испытания не состоялись из-за боязни волхва, что и стало победой Стефана<sup>8</sup>. То есть автор Особой редакции превращает в чудо действия, не имеющие у Епифания такой характеристики.

Ряд чудес Стефана Пермского пополнен в Особой редакции из еще одного агиографического источника, где появляется образ первого пермского епископа, – Жития Сергия Радонежского, откуда заимствовано чудо о молитвенном приветствии двух святых на расстоянии (Тит. 4042. Л. 654). Этот сюжет, отсутствующий в епифаниевском Житии Стефана Пермского, известен как отдельная глава в составе Третьей, Четвертой и Пятой Пахомиевских<sup>9</sup> и восходящих к ним редакций Жития Сергия Радонежского. Скорее всего, в распоряжении автора Особой редакции был список Четвертой Пахомиевской редакции: в обеих редакциях расстояние между святыми указано как 10 поприщ<sup>10</sup>. Будучи частью чудес преподобного Сергия, это чудо характеризуется в его Житии как «прозорливый дар» святого, автор же Особой редакции, рассказывая о Стефане, рассматривает чудо со стороны своего персонажа, и оно оказывается соответственно свидетельством «дара пророческа» Стефана Пермского.

«Чудесная» составляющая Особой редакции, возможно, также связана с влиянием Минейной редакции Жития Арсения Тверского, где Стефан охарактеризован как «иже в чудесах просиявший», что и могло подвигнуть автора Особой редакции сюжетно реализовать это шаблонное выражение.

Таким образом, составляя новую краткую редакцию Жития Стефана Пермского, ее автор привлек все известные ему агиографические тексты, содержащие сведения о первом пермском епископе, и постарался объединить их, по какой-то причине отдав предпочтение материалу Минейной редакции Жития Арсения Тверского перед данными епифаниевского Жития Стефана Пермского.

<sup>8</sup> Именно на эту особенность текста Особой редакции обратил внимание П. Д. Шестаков, о чем упоминалось выше.

<sup>9</sup> По классификации Б. М. Клосса: [Клосс].

<sup>10</sup> См. в Четвертой Пахомиевской редакции: ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 116 (далее – Троиц. 116). Л. 376. В Третьей Пахомиевской редакции расстояние определено в 5 поприщ (см.: [Клосс, с. 398]); а в Пятой – *іако поприць. ѿ. или вѣще* (ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 762. Л. 103 об.), при этом в Пространной редакции, где глава взята из Пятой Пахомиевской редакции и отредактирована по Четвертой, находим вариант: *іако поприць і или вѣще* (ОР РГБ. Ф. 173/1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). № 88. Л. 361). В принципе, не исключено, что источником могла стать и Пространная редакция, если автор Особой решил убрать уточнение *или вѣще*.



### Рукописная традиция редакции

На данный момент выявлено восемь списков Особой редакции:

- 1) Лих. 275 – Архив СПбИИ РАН. Ф. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 275. Третья четверть XVI в.<sup>11</sup> Л. 142 об.–143 об.;
- 2) Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского. Ф. 302 (Коллекция митрополита Макария (Булгакова)). № 43. Первая четверть XVII в.<sup>12</sup> Л. 149–151;
- 3) ОЛДП. F.189 – ОР РНБ. Собрание Общества любителей древней письменности. F.189. 1638 г.<sup>13</sup> Л. 115 об.–118 об.;
- 4) Тит. 4042 – ОР РНБ. Собрание А. А. Титова. № 4042. 30–40-е гг. XVII в.<sup>14</sup> Л. 652–654;
- 5) Сол. 906 – ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 906/1016. Вторая четверть XVII в.<sup>15</sup> Л. 426–431 об.;
- 6) МГАМИД 799 – РГАДА. Ф. 181 (Рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел). Оп. 9. № 799. 40-е гг. (?) XVII в.<sup>16</sup> Л. 222 об.–226 об.;
- 7) Увар. 523 – ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 523. Л. 137–139 об. 40-е гг. XVII в.<sup>17</sup>;

<sup>11</sup> Рукопись в 4°, 354 л., полуустав нескольких почерков. Сборник житий и слов, без начала и конца, с утратами. Филяграна: 1) крест двойной, типа *Брике* № 5759 – 1569 г., типа *Тромонин* № 373 – 1573 г.; 2) гербовый щит с двойным крестом, не отожд.; 3) вепрь, несколько видов, типа *Пикар (животные)* II № 104 – 1552 г., № 105 – 1559 г., № 106 – 1560 г., № 110 – 1566 г.; 4) гербовый щит с монограммой, не отожд.; 5) кувшин с литерами GV, типа *Брике* № 12717 – 1553–1556 гг.; 6) ваза с цветами, типа *Брике* № 12894 – 1550 г., № 12896 – 1553 г.; 7) кувшин с монограммой, не отожд.; 8) перчатка под звездой, с литерами 3/PV на ладони, типа *Брике* № 11379 – 1552 г. Запись внизу л. 238 об. полууставом, близким к одному из почерков рукописи: *сѣа книга, глѣмын, соборнѣи оуспѣмъ прѣчтыа, пансеѣва монастырѣа, свидѣтельствует о принадлежности рукописи Успенскому Паисиеву (Паисиево-Галичскому) монастырю (совр. Костромская область). Список Жития Стефана Пермского содержит значительную лакуну – утрачены 2 листа (внутренний разворот тетради), что составляет более половины текста.*

<sup>12</sup> Список выявлен и классифицирован с учетом объема и инципита текста по существующим описаниям рукописи [Петров, с. 85–88; Иванова, Гальченко, Гнатенко, с. 194–196], но не изучен *de visu*.

<sup>13</sup> Рукопись в 1°, I + 507 + I л., полуустав одного почерка. Сборник житий и слов (с марта по август, в календарном порядке), без начала, с утратами (состав см.: [Допарев, с. 365–370]). Филяграна: 1) герб с рогом изобилия, с монограммой внизу, типа *Хивуд* № 1201 – 1616 г. (sim 1625 г.); 2) гербовый щит с лилией, с контрамаркой – литеры IV, не отожд.; 3) два столба под виноградом, с литерами HR, типа *Гераклитов* № 1126 – 1636–1637 гг. Запись на л. 77 об. скорописью: *Дѣѣта. зрѣмсѣ (7146/1638) гоу написана бысть сѣа книга глѣголемѣа соборнѣи. по повѣленню раба ежѣа, игнатѣа. поньѣлава сѣа еѣлави[н]скаго а писалъ многогрѣшныи; ниже эта запись продублирована более поздней скорописью.*

<sup>14</sup> Рукопись в 1°, V + 774 + II л., полуустав одного почерка. Минейный Торжественник на год, без начала, с утратами (состав см.: [Титов, с. 86–96]). Филяграна: 1) гербовый щит с лилией, внизу литеры MD, *Дианова, Костюхина* № 921 – 1646 г., № 924 – 1646–1654 гг.; 2) кувшин с литерами IC (?), типа *Дианова (кувшин)* № 270 – 1635–1640 гг.; 3) два столба под виноградом, типа *Абеленцева* № 311–313 – 1641 г.; 4) гербовый щит с двумя львами, под крестом, типа *Дианова, Костюхина* № 979 – 1642 г.; 5) гербовый щит с лилией, внизу литеры ID, типа *Дианова, Костюхина* № 910 – 1647 г.; 6) гербовый щит с лилией, типа *Дианова, Костюхина* № 918 – 1640 г.; 7) ваза (л. 602, один раз), типа *Дианова (кувшин)* № 521 – 1638–1639 гг.

<sup>15</sup> Рукопись в 4°, I + 592 + I л., полуустав одного почерка. Сборник житий и слов. Филяграна: 1) два столба под виноградом, типа *Дианова, Костюхина* № 1186 – 1626 г.; 2) кувшин с литерами GS, *Дианова (кувшин)* № 267 – 1635–1640 гг.; 3) гербовый щит с лилией, сбоку монограмма, *Дианова, Костюхина* № 933 – до 1642 г., типа *Гераклитов* № 181–182 – 1635 г.; 4) два столба под виноградом с литерами NE, типа *Гераклитов* № 1136 – 1639 г., типа *Дианова, Костюхина* № 1193 – 1641 г.; 5) щит с крестом, сверху крест, ср. *Гераклитов* № 352 (без креста сверху) – 1631–1633 гг.; 6) дом под крестом, обвитым змеей, типа *Дианова, Костюхина* № 526 – 1622 г., № 533 – 1639 г.; 7) кувшин с 2 ручками с литерами I/M, типа *Дианова, Костюхина* № 741 – 1634 г.; 8) дом под крестом, обвитым змеей, с литерами N и A по сторонам от креста, *Дианова, Костюхина* № 528 – 1631 г.; 9) кувшин с 2 ручками с литерами GB, типа *Дианова (кувшин)* № 472 – 1636–1637 гг.; 10) дом под крестом, обвитым змеей, не отожд. На л. I запись о принадлежности книги библиотеке Соловецкого монастыря.

<sup>16</sup> Рукопись в 4°, IV + 234 + III л., полуустав двух почерков. Сборник житий и слов (без конца). Филяграна: 1–2) гербовый щит, 2 вида, не отожд.; 3) гербовый щит, не отожд.; 4) гербовый щит, не отожд.; 5) гербовый щит, не отожд.; 6) двуглавый орел под короной, на груди литера K, по бокам – литеры N и R, типа *Лауцявичюс* № 461 – 1645 г. Филяграна 1–4 имеют отдаленное сходство с *Дианова, Костюхина* № 216 – 1633 г., № 217 – до 1642 г., № 218 – 1643 г.

<sup>17</sup> Рукопись в 1°, II + 552 + II л. Сборник-конволют житий и слов (состав см.: [Леонид (Кавелин), с. 371–375]). Сборник составлен из частей нескольких рукописей: часть I начала XVII в. – филяграна: 1) кувшин с литерами SM, типа *Дианова (кувшин)* № 27 – 1602 г.; 2) кувшин с литерами PL, типа *Дианова (кувшин)* № 81 – 1604 г., № 87 – 1602 г.; 3) кувшин с литерами PB (?), не отожд.; 4) кувшин с литерами SP, типа *Дианова (кувшин)* № 143 – 1607–1610 гг.; часть II 20–30-х гг. XVII в. – филяграна: 1) кувшин с литерами FA/O, типа *Дианова (кувшин)* № 200 – 1627, 1630–1631 гг., № 201 – 1625, 1627 гг.; 2) кувшин с литерами P/MВ, типа *Дианова, Костюхина* № 698 – 1638 г., типа *Дианова (кувшин)* № 230 (другие литеры) – 1627, 1631 гг.; 3) два столба под виноградом, с литерами IG, типа *Гераклитов* № 1121 – 1631 г.; часть III 40-х гг. XVII в. – филяграна: 1) гербовый щит с лилией, контрамарка – литеры IV, типа *Гераклитов* № 198 – 1643 г.; 2) крест лотарингский с литерами IC по сторонам, типа *Дианова, Костюхина* № 591 – 1645 г.; часть IV середины XVI в. – филяграна: рука под короной, на манжете литеры PB, типа *Пикар (рука)* VI № 1911 – 1554 г. Житие Стефана Пермского находится в части III, датирующейся 40-ми гг. XVII в.



8) Пог. 1940 – ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 1940. 40–60-е гг. XVIII в.<sup>18</sup> Л. 197–201.

Старший список Лих. 275 датируется третьей четвертью XVI в., что указывает на верхнюю границу возникновения редакции, самый поздний Пог. 1940 – 40–60-ми гг. XVIII в., остальные датируются XVII столетием, на которое, видимо, пришлось более активное распространение текста.

Редакция была известна в галичском Успенском Паисиеве монастыре в XVI в. (Лих. 275) и в Соловецком монастыре в XVII в. (Сол. 906). Самый поздний список Пог. 1940 в начале XIX в. бытовал в Ростовском уезде в крестьянской среде. О происхождении и бытовании остальных списков ничего не известно. Однако и эти скудные данные позволяют говорить о знакомстве с текстом в разных регионах.

Разночтений в списках много: каждый из них содержит значительное число вторичных чтений (см. Приложение). Старший список Лих. 275 имеет большую лауну, поэтому для цитирования и публикации был выбран один из наиболее исправных списков XVII в. Тит. 4042.

Выявленные списки распадаются на две группы, которые оказываются в разной степени близости к архетипу Особой редакции, о чем можно судить на основании чтений, восходящих к источникам текста: именно в отношении таких чтений можно с уверенностью говорить о первичности/вторичности, другие же разночтения, за исключением случаев порчи и неверных морфологических форм, остаются под вопросом.

Отдельную группу образуют самый ранний и самый поздний списки Лих. 275 и Пог. 1940, имеющие общий протограф, который сохранил целый ряд епифаниевских чтений, в отличие от остальных пяти списков, чьи вторичные чтения, таким образом, также указывают на их общий протограф, ср.:

Епифаниевская редакция	Особая редакция (Лих. 275 и Пог. 1940)	Особая редакция (остальные списки)
и еше младъ боуда въ юности втрокъ сын верстою. пострижеса в чернцы въ градѣ ростовѣ оу стго григоріа вгослова. въ монастырѣ нарицаемѣмъ затворѣ. близъ еппыи (Лих. 161. Л. 169 об.)	Ѡше <sup>д</sup> же сын младъ орокъ <sup>т</sup> пострижеса в чернеческѣи образѣ во градѣ ростовѣ у стгао григоріа в мнтырѣ нарицаемѣмъ затворѣ близъ епкопъ (sic!) (Пог. 1940. Л. 197 об.)	Ѡше <sup>д</sup> сын мла <sup>д</sup> отрокъ. пострижеса в чернеческѣи чинѣ, во градѣ ростовѣ, въ мнтрѣ нарицаемомъ затворѣ, бли <sup>з</sup> еппыа. (Тит. 4042. Л. 652)
поставленъ    бы <sup>с</sup> въ дѣяконы. (Лих. 161. Л. 172–172 об.)	поставле <sup>н</sup> бысть в дѣяконы (Пог. 1940. Л. 197 об.)	поставленъ бысть дѣякономъ, (Тит. 4042. Л. 652 об.)

<sup>18</sup> Рукопись в 8°, III + 289 + I л., скоропись нескольких почерков. Сборник житий, сказаний о богородичных иконах и др. Филигрانی: 1) герб Ярослава и буквы ЯМАЗ, типа Клепиков № 749 – 1756, 1763–1766 гг., типа Участкина № 25 – 1760–1764 гг.; 2) герб Ярослава и буквы ЯОЗ, типа Участкина № 20 – 1747 г.; 3) буквы РФ и МП, типа Клепиков № 519 – 1743 г., типа Участкина № 549 – 1745 г.; 4–12) герб Амстердама, несколько видов, типа Дианова (герб) № 313 – 1717 г., № 329 – 1722–1723 гг., № 355 – 1745 г., типа Есипова № 88 – 1731–1734 гг., № 106 – 1721, 1732–1733 гг., № 108 – 1745 г., № 114 – 1735 г. Записи о бытовании: 1) л. II об.: «Сия книга Ростовскаго уезду слободы его сиятельства графа Владимира Григорыча Орлова. Приходу Всемиловскаго Спаса, крестьянскова сына Гаврила Иванова сына Красотина, дарена ему и стала доподлена ево»; 2) л. 91: «Сия книга Ростовскаго уезду Спаской слободы [ ... ] Гаврила Иванова сына Красотина подленно ево. 1812-го года ноября 28-го числа».



<p>исперва оубо снн Стефанъ много зла пострада. ѿ невѣрныхъ перманъ ѿ некръщеныхъ. ѡзловленіе. роптаніе. хоуѣнание, хоуленіе. Ѹкореніе. оуничженіе. досаженіе. поношеніе. и пакость. ѡбогда оубо прещеніе смртію прѣщахоу емоу. (Лих. 161. Л. 186 об.)</p>	<p>и много же пострада ѿ нихъ зла исперва о невѣрныхъ перманъ озловленіа злобы и хулы лаганія, и смертню емоу претяще. (Пог. 1940. Л. 198 об.)</p>	<p>и много же пострада ѿ нихъ зла исперва ѿ невѣрныхъ перманъ. озловленіа. хулы. лаганіа. смрти предающе. (Тит. 4042. Л. 652 об.)</p>
<p>иногда же ѿстоупиша его ѡба полы въкроугъ ѡколо его съ ѡлопы, и съ великими оуразы. (Лих. 161. Л. 186 об.)</p>	<p>иногда остѹпльше его около со ѡлопы и съ уразы (Пог. 1940. Л. 198 об.)</p>	<p>и нѣкогда ѡбѣстѹпльше его около со ѡлопы, і со оузами, (Сол. 906. Л. 428)</p>
<p>и напрасно ѡстрѣемъ топоровъ своихъ хотѣхоу съсѣщи его... и секирами своими възмахоуца на нь, (Лих. 161. Л. 195 об.)</p>	<p>напрасно хотѣхѹ его ссечи и нелѣпая глаголюще и ѡмахоуше на нь секирами (Пог. 1940. Л. 199)</p>	<p>и напрасно хотѣхѹ оусѣщи его. и нелѣпая глаголюще. и ѡмахоуше секирами. (Тит. 4042. Л. 653)</p>
<p>положиша его въ преименитомъ въ пресловоушемъ градѣ москвѣ. въ монастыри стго спса въ цркви каменн. вхоушимъ въ црквь на лѣвон странѣ. (Лих. 161. Л. 266 об.)</p>	<p>положены быша моши его. в монастыри, въ цркви каменѣ, оу стго спса, на лѣвон странѣ. (Лих. 275. Л. 143 об.)</p>	<p>положены быша моши его въ цркви каменн стго спса, на лѣвон странѣ. (Тит. 4042. Л. 654)</p>

Как видим, в списках Лих. 275 и Пог. 1940 остались посвящение монастыря, где был пострижен Стефан, и неактуальное уже на момент составления Особой редакцией сообщение о погребении Стефана в монастыре, а также некоторая архаичная лексика (*уразы, претяще*) и конструкции, то есть вторичные чтения других списков в данном случае отчасти актуализируют информацию архетипа и поновляют язык. Как первичное следует рассматривать и отсутствие в списках Лих. 275 и Пог. 1940 эпитетов *святой* и *блаженный* при имени Стефана, о чем говорилось выше. С большой долей уверенности можно предполагать также первичность заглавия в списках Лих. 275 и Пог. 1940 с именованіем сана Стефана – «архиепископ Пермский», если признать, что здесь автор следовал другому источнику – Минеиной редакции Жития Арсения Тверского. Тогда вариант остальных списков с его указанием на жанр, заменой слова *преподобный* шаблонным выражением *иже во святых*, а также другим именованіем сана: **Мѣца апрѣла. въ. кѣ, днь, памать. иже во стѣхъ ѿца нашего Стефана еппа великопермска** (Тит. 4042. Л. 652) – можно признать вторичным. Согласно описанию, этот вторичный вариант заглавия с небольшим разночтением в именованіи сана представлен также в не изученном нами списке из рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского, ср.: «Мѣца апрѣла въ кѣ днь памат иже во стѣхъ отца нашего Стефана епѣпа Пермскаго и волагадскагъ» [Петров, с. 86], однако более точно определить место этого списка в рукописной традиции Особой редакцией без изучения его текста невозможно, поэтому в приводимую ниже стемму он не включен.

В списках Лих. 275 и Пог. 1940 есть и чтения, отличные от чтений и источника, и других списков. Списки Лих. 275 и Пог. 1940 не сохранили эпитет *великая* по отношению к устюжской



церкви, ср.: **ѣдинаго ѿ клирикѣ цркви соборныа стѣа бѣа** (Лих. 275. Л. 142 об.), в остальных же списках мы находим это восходящее к Епифаниевской редакции чтение, ср.: **ѣдинаго ѿ клирикѣ великѣа цркви соборныа стѣа бѣа**. (Тит. 4042. Л. 652). Епифаний и вслед за ним писцы пяти списков Особой редакции сообщают об «устройстве» Стефаном нескольких церквей по возвращении в Пермь в сане епископа: **и шѣ паки в пермь и крѣти люди до конца, и цркви оустрои**. (Тит. 4042. Л. 654), тогда как в списках Лих. 275 и Пог. 1940 слово *церковь* оказывается в единственном числе.

Что касается других разночтений, то здесь выбрать первичный вариант затруднительно. Так, остается пока без решения вопрос о том, был ли в архетипе Особой редакции в начале текста титул великого князя Дмитрия Ивановича *всѣа Руси самодержецъ*: в списках Лих. 275 и Пог. 1940 его нет, в отличие от остальных списков, ср.: **во дни высть блговѣрнаго великаго кнѣза димитрія ивановича всеа рѣси самодержца**. (Тит. 4042. Л. 652). Есть и некоторые другие пропуски и вставки в списках Лих. 275 и Пог. 1940, первичность которых под сомнением.

Надо сказать, что, как и каждый список, Лих. 275 имеет и свои особые чтения. Самое важное из них – два стиха, предшествующие тексту: **сти<sup>х</sup> аще не в перми стѣнъ престависа, но на москвѣ. но дшю свою хоу предаде. престомхоу богу за вса лю<sup>ди</sup>, и за свое стадо млнтса. стѣнъ еппъ ѿ житѣа исходитъ. апрѣла въ кз днѣ**. (Лих. 275. Л. 142 об.). Если эти стихи были в архетипе Особой редакции, тогда можно предполагать, что она составлялась для Стишного пролога, однако известная нам рукописная традиция редакции пока никаких подтверждений этой версии не дает: помимо отсутствия стихов в других списках, текст редакции не встретился нам ни разу в составе Пролога.

Отдельного внимания заслуживает еще одно разночтение, вид которого в архетипе не определен окончательно. Фраза не заимствована из источника, будучи попыткой передать конспективно целый рассказ, и представлена в списках в нескольких вариантах, ср.:

Лих. 275 и Пог. 1940	Тит. 4042, Сол. 906 и МГАМИД 799	ОЛДП F.189 и Увар. 523
и сподовиса на поуги дара пророческа, въ единъ часъ съ прпѣны <sup>д</sup> игоуменомъ сергѣемъ стѣго. въ время <u>вѣѣда. вѣѣма дроугъ дроуга</u> блгословеніе вѣіе подаста. (Лих. 275. Л. 143 об.)	и сподовиса на пѣти ѿ бѣа дара пррческа. во едн <sup>н</sup> часъ съ прпѣнымъ игоуменомъ сергѣемъ стѣмъ во время года <u>овѣда</u> дрѣгъ дрѣгъ блгословеніе вѣіе подаста. (Тит. 4042. Л. 654)	и сподовиса на пѣти ѿ бѣа пррческа дара. во единъ часъ съ прпѣнымъ игоуменомъ сергѣемъ стѣымъ <u>во время овѣда. дрѣгъ дрѣгъ</u> блгословеніе вѣіе подаста. (ОЛДП F.189. Л. 118 об.)

На наш взгляд, это разночтение может быть объяснено следующим образом. Первичное чтение сохранили списки Лих. 275 и Пог. 1940: их вариант позволяет предположить, что автор Особой редакции попытался передать сообщение о взаимном благословении двух святых, используя двойственное число во всех словах, относящихся к обоим персонажам: **стѣго... вѣѣма дроугъ дроуга... подаста**, при этом первое слово либо было им употреблено в форме **стѣа** (указывая на обоих святых одновременно) и затем, в протографе списков Лих. 275 и Пог. 1940, писцом превращено в ошибочное **стѣго**, либо сразу имело форму **стѣго**, при этом обе версии свидетельствуют о недостаточно хорошем владении автором двойственным числом. На следующем этапе непонятное по согласованию сочетание **сергѣемъ стѣго** превратилось в результате переосмысления невятной для писца фразы в столь же странное **во время года овѣда** – его отражают списки Тит. 4042, Сол. 906, МГАМИД 799 (здесь можно предполагать промежуточное звено с перестановкой и гаплографической утратой: \***сергѣемъ во время стѣаго овѣда дрѣгъ дрѣгъ**).



Наконец, в протографе списков ОЛДП F.189 и Увар. 523 явно лишнее слова года было убрано. Заметим, что только в этом контексте слово *святой* встречается во всех списках Особой редакции, и здесь оно восходит к тексту Жития Сергия Радонежского, где Пахомий Серб его использовал.

Если принимать за основу предложенный вариант развития данного контекста, то чтение со словом *года* оказывается еще одним вторичным чтением, наряду с приведенными выше изменениями епифаниевских слов и выражений, а также заглавия, которые отличают протограф списков Тит. 4042, Сол. 906, МГАМИД 799, ОЛДП F.189 и Увар. 523.

При этом последние два списка ОЛДП F.189 и Увар. 523, в свою очередь, восходят к общему протографу со своим набором вторичных чтений<sup>19</sup>. Среди них встречаются замены слов, например, епифаниевские по происхождению слова были заменены на более современные: *посоулы* на *мзды*, *перманъ* на *пермичь*, *не престал* на *непрестанно*, ср. также замену *хр҃толюбца* на *хр҃толюбива*; еще одна замена: *людїи* на *чл҃къ* (в конструкции с числительным: *до ста чл҃къ* (ОЛДП F.189. Л. 118) – Епифаний здесь знаменательное слово не использовал).

Но, что необходимо отметить, в обоих списках обнаруживаются также чтения, которые, наоборот, оказываются более близки к источникам – Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского и Житию Сергия Радонежского, чем общие чтения всех остальных списков, как относимых нами к той же группе Тит. 4042, Сол. 906, МГАМИД 799, так и списков Лих. 275 и Пог. 1940, ср.:

Источники	Особая редакция (ОЛДП F.189 и Увар. 523)	Особая редакция (Лих. 275 и Пог. 1940; Тит. 4042, Сол. 906 и МГАМИД 799)
единого ѿ клирикѣ великыа съборныа цр҃кве. с҃тыа б҃ца <u>ниже на оустыюзѣ</u> . (Епифаниевская редакция Жития Стефана Пермского; Лих. 161. Л. 168 об.)	единого ѿ клирикѣ. великїа соборныа цр҃кве с҃тыа б҃ца, <u>ниже на оустыюзѣ</u> . (Увар. 523. Л. 137)	единого ѿ клирикѣ великїа цр҃кви соборныа с҃тыа б҃цы. (Тит. 4042. Л. 652)
но ѿ всѣх дѣтѣскыи вбываевѣ. и нравѣ и <u>нгрѣ ѿ</u>    <u>вращашеся</u> . (Епифаниевская редакция Жития Стефана Пермского; Лих. 161. Л. 168 об.–169)	дѣтѣскыихъ же <u>нгрѣ</u> и кощѣнѣ, и <u>всѣх</u> срамныи не внимаа <u>никакоже</u> . (Увар. 523. Л. 137 об.)	дѣтѣскыи же кощѣнѣ и <u>всѣх</u> срамныихъ не внимаа <u>никои</u> . (Тит. 4042. Л. 652)
и <u>изоучеса</u> самѣ <u>газыкѣ</u> пермьскомоу... и <u>азѣвоуки</u> <u>незнаемыи</u> съчини. (Епифаниевская редакция Жития Стефана Пермского; Лих. 161. Л. 172 об.)	и <u>изѣвече</u> самѣ <u>газыкѣ</u> пермьскѣ. и <u>азѣвѣкѣ</u> <u>незнаемѣ</u> съчини. (ОЛДП F.189. Л. 116 об.)	и <u>ивыче</u> самѣ <u>газыкѣ</u> пермьскомѣ. и <u>азѣвѣкѣ</u> <u>незнаемѣ</u> съчини. (Тит. 4042. Л. 652 об.)
поу҃ же <u>онѣ</u> <u>имже</u> <u>епкѣпѣ</u> <u>идаше</u> , <u>ѿстонѣ</u> ѿ <u>монастырѣ</u> с҃тго <u>яко</u> <u>ѣ</u> <u>попришь</u> . (Четвертая Пахомиевская редакция Жития Сергия Радонежского; Троиц. 116. Л. 376)	<u>межѣ</u> <u>ими</u> же <u>бѣ</u> <u>деса</u> <u>попришь</u> . (Увар. 523. Л. 139 об.)	<u>а</u> <u>межѣ</u> <u>ими</u> <u>деса</u> <u>ѣ</u> <u>верстѣ</u> . (Тит. 4042. Л. 654)

<sup>19</sup> Ряд чтений объединяет списки ОЛДП F.189 и Увар. 523 со списком Сол. 906 (см. Приложение, примеч. 34, 51, 80, 84, 162, 214), но их нельзя отнести к текстуально значимым (наличие или отсутствие союза *и*, перестановка слов) и потому предположение об общем протографе этих трех списков пока остается недостаточно обоснованным.

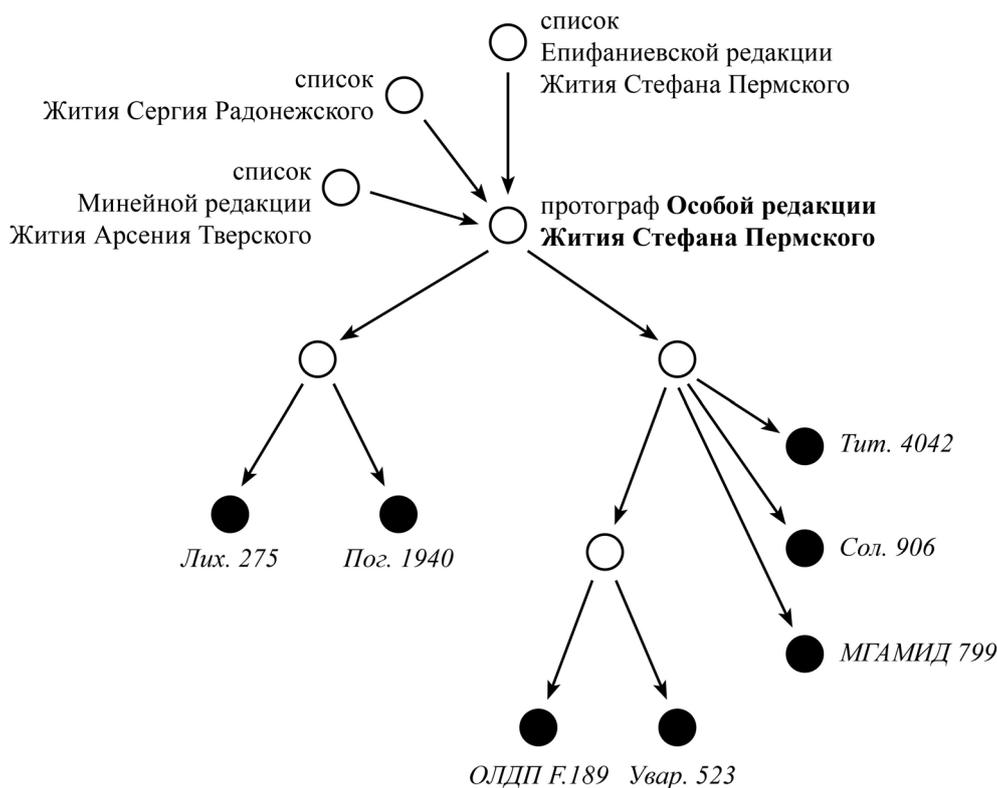


Помимо рассмотренных выше чтений, в списках ОЛДП F.189 и Увар. 523 есть еще ряд особых чтений, отношение которых к архетипу остается под вопросом. Так, регулярна замена деепричастий  $\text{ше}^{\text{д}}/\text{ѡше}^{\text{д}}$  на аористы  $\text{иде}/\text{ѡиде}$  (3 примера), а также конструкции с союзом **а** на конструкцию с частицей **же** (2 примера), ср.:  $\text{кѡдесникъ же еще далече огнь не могъ стерпѣти. а стѣи стѣфанъ вѣ вреда прѣблизиса ко огню.}$  (Тит. 4042. Л. 653 об.) – ...  $\text{стѣи же стѣфанъ}^{\text{н}} \dots$  (ОЛДП F.189. Л. 118), что можно рассматривать как попытку «окнижнения» текста. Встречаются также несколько характерных только для этих двух списков случаев особого порядка слов. Однако наиболее интересным является упоминавшееся выше разночтение, касающееся имени митрополита, при котором был погребен Стефан: если списки Лих. 275 и Пог. 1940, а также Тит. 4042, Сол. 906 и МГАМИД 799 вслед за Епифаниевской редакцией Жития Стефана Пермского дают имя *Киприанъ*, соответствующее в том числе особой роли митрополита Киприана в Минейной редакции Жития Арсения Тверского, то в списках ОЛДП F.189 и Увар. 523 читается имя *Макарии*, и при вольном обращении автора Особой редакции с историческим материалом нельзя исключить возможность его первичности.

В итоге на данный момент текстуальные связи выявленных списков Особой редакции не позволяют выстроить непротиворечивую схему их взаимоотношений. Мы имеем два списка-протографа (один – списков Лих. 275 и Пог. 1940, другой – списков ОЛДП F.189 и Увар. 523), каждый из которых содержит ряд чтений, близких к источникам и при этом представленных в другом варианте во всех остальных списках. Одновременно оба этих протографа содержат также каждый свои чтения, наоборот, отличные от чтений источников. Наконец, в каждом протографе есть и ряд особых чтений, первичность которых возможна, но при отсутствии источника неопределима. В случае признания одного из протографов более близким к архетипу придется признать чтения другого, близкие к источникам, вторичными, а значит, такие чтения в последнем были восстановлены и случайно совпали с чтениями источников. Иными словами, если более близок к архетипу протограф списков Лих. 275 и Пог. 1940, тогда восстановленными будут близкие к источникам чтения в ОЛДП F.189 и Увар. 523, а если первичными являются чтения ОЛДП F.189 и Увар. 523, тогда восстановленными должны быть чтения списков Лих. 275 и Пог. 1940. Здесь следует отметить, что чтений, близких к источникам, больше в списках Лих. 275 и Пог. 1940 и эти чтения сложнее объяснить восстановлением (зачем, например, было вычеркивать эпитет *святой* применительно к Стефану или вводить устаревшую информацию о монастыре Спаса на Бору?), тогда как чтений, отличающихся от источников, больше в списках ОЛДП F.189 и Увар. 523. С учетом этого мы склонны считать более близкими к архетипу списки Лих. 275 и Пог. 1940, хотя, как показано, это все равно требует допущений.

Источники Особой редакции и представляющийся предпочтительным вариант взаимоотношений ее списков могут быть показаны стеммой:





\*\*\*

Вероятно, не ранее конца XV в. и не позднее третьей четверти XVI в., возможно, в правление Ивана Грозного при митрополите Макарии была составлена новая краткая редакция Жития Стефана Пермского – Особая, название которой отражает ее уникальность.

Редакция опирается на три агиографических источника. Основным из них стала Епифаниевская редакция Жития – все ключевые моменты ее небогатой событийной канвы воспроизведены в новой редакции, при этом автор составляет свой текст, в основном выбирая и перефразируя фразы из епифаниевского сочинения, и тем самым частично сохраняет его тезаурус. Одновременно автор Особой редакции внес изменения в исторический материал, ошибочно приписав митрополиту Киприану поставление Стефана в епископа Пермского и отнеся кончину святителя к правлению великого князя Дмитрия Ивановича. Фигура последнего оказалась центральным историческим персонажем повествования. Другой особенностью новой редакции стала попытка автора соблюсти одно из требований агиографического канона, не реализованных в епифаниевском тексте, – наличие чудес святого. Найденный выход из положения оказался отчасти своеобразен, отчасти ожидаем: одно чудо было «придумано» на основе епифаниевского текста, а другое взято из Жития Сергия Радонежского. «Новшества» Особой редакции, касающиеся исторической и «чудесной» составляющих, можно объяснить обращением ее автора к третьему источнику – Минейной редакции Жития Арсения Тверского, где в одном из сюжетов упоминается Стефан Пермский.

Известная рукописная традиция Особой редакции, включающая восемь списков третьей четверти XVI – 40–60-х гг. XVIII в., бытовавших в разное время в том числе в галичском Успенском Паисиевом и Соловецком монастырях, а также в Ростовском уезде, свидетельствует о некоторой распространенности в русской книжности этой своеобразной редакции.



Приложение

Особая редакция Жития Стефана Пермского

Текст Особой редакцией Жития Стефана Пермского публикуется по списку ОР РНБ. Собрание А. А. Титова. № 4042. Л. 652–654 (Тит. 4042) с указанием лексических, морфологических и синтаксических разночтений с текстом списков Архив СПбИИ РАН. Ф. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 275. Л. 142 об.–143 об. (Лих. 275); ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 1940. Л. 197–201 (Пог. 1940); ОР РНБ. Собрание Общества любителей древней письменности. F.189. Л. 115 об.–118 об. (ОЛДП F.189); ОР ГИМ. Собрание А. С. Уварова. № 523-1°. Л. 137–139 об. (Увар. 523); ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 906/1016. Л. 426–431 об. (Сол. 906); РГАДА. Ф. 181 (Рукописный отдел МГАМИД). Оп. 9. № 799. Л. 222 об.–226 об. (МГАМИД 799).

Текст передается с сохранением орфографии и пунктуации рукописи, без сохранения построчного деления, с делением на слова и смысловым делением текста на абзацы. Знаки ударения и придыхания не воспроизводятся. Границы листов указываются двумя вертикальными линиями ||. Киноварные написания отмечены подчеркиванием. В квадратных скобках помещены написанные в строке и затертые буквы.

Л. 652 Мѣца апрѣла<sup>1</sup>. въ<sup>2</sup>. кѣ. днѣ<sup>3</sup>. память<sup>4</sup>. <sup>5</sup>иже во стѣх<sup>5</sup> ѡца нашего стефана еппа<sup>6</sup> великопермска<sup>7,8</sup>

ген прѣвныи ѡцѣ нашѣ стефанѣ, еппѣ пермскѣи<sup>9</sup> земли<sup>10</sup>. <sup>11</sup>во дни бысть<sup>11</sup> блговѣрнаго великаго<sup>12</sup> кнѣзѣ димитрѣи<sup>13</sup> ивановича<sup>14</sup> <sup>15</sup>всѣмъ рѣси самодержца<sup>15</sup>. родо<sup>М</sup> бѣ рѣскѣи<sup>16</sup> земли<sup>17</sup>. ѡ страны полнощныи<sup>18</sup>, ѡ града оустюга<sup>19</sup>. снѣ нѣкоего хрѣтолюбца<sup>20</sup> мѣжа<sup>21</sup> вѣрна, именѣ симеона<sup>22</sup>, единаго<sup>23</sup> ѡ клирикѣ великѣи<sup>24</sup> <sup>25</sup>цркви<sup>26</sup> соборныи<sup>25</sup> стѣи<sup>27</sup> бѣи<sup>28</sup>. ѡ мѣре<sup>29</sup> <sup>30</sup>такоже хрѣтиани<sup>30</sup>, именемъ<sup>31</sup> марѣи.

издѣтъска<sup>32</sup> наоучисѣ грамотѣ<sup>33</sup> въскорѣ, тако<sup>34</sup> до годѣ и конархати емѣ. таже<sup>35</sup> и чтецѣ бысть<sup>36</sup> соборныи цркви<sup>36,37</sup>. превосходѣ<sup>38</sup> мнѣгихъ сверстниковѣ<sup>39</sup> свои, премѣстѣи<sup>40</sup> и разѣмѣ<sup>М</sup> дѣвныи. дѣтъскѣи же<sup>41</sup> кощѣнѣ и<sup>42</sup> бесѣдѣ срамныхъ не внимал<sup>43</sup> никои<sup>44</sup>.

оставѣ<sup>45</sup> же отечество свое, <sup>46</sup>и знаемыи<sup>46</sup> <sup>47</sup>друзѣи. <sup>48</sup>ѡше<sup>49</sup> <sup>50</sup>сынъ мѣ<sup>Д</sup> <sup>51</sup>отрокѣ. <sup>52</sup>пострижесѣ в чернеческѣи чинѣ<sup>52</sup>, во градѣ ростовѣ<sup>53</sup>, въ мѣтрѣ нарицаемомѣ<sup>54</sup> затворѣ, блѣ<sup>3</sup> еппѣ<sup>55</sup>. и бысть черноризецѣ чуденѣ. трудасѣ || о книжнѣ чтенѣи, <sup>56</sup>и о житѣи стѣи<sup>Х</sup> ѡцѣ. за мнѣгѣю<sup>56</sup> его<sup>57</sup> добродѣтель, поставленѣ бысть дѣакономѣ<sup>58</sup>, ѡ арсенѣи еппѣ ростовѣскаго. по преставленѣи же<sup>59</sup> алекѣѣ мѣтрополита московѣскаго<sup>59</sup>, поставленѣ бысть прозвѣтерѣ<sup>М</sup> <sup>60</sup>ѡ герасима еппѣ коломенѣскаго.

Л. 652 об.

и блгословенѣи ѡ него вземѣ ити в пермѣ. <sup>61</sup>и быче самѣ<sup>3</sup> <sup>61</sup>тазыкѣ пермѣскомѣ<sup>61,62</sup>. <sup>63</sup>и азѣбѣкѣ<sup>64</sup> незнаемѣ<sup>64</sup> счини. и грамотѣ сложи по ихъ тазыкѣ. и книги на<sup>65</sup> пермѣскѣи с рѣскѣи<sup>Х</sup> и со<sup>66</sup> греческѣи<sup>67</sup> преведе.

и<sup>68</sup> <sup>69</sup>тако ше<sup>Д</sup> <sup>69</sup>в пермѣ и<sup>70</sup> крѣти люди во имѣ ѡца и снѣ и стѣаго дѣа. во стѣю трѣцѣ вѣровати наоучи. и приведе люди ко<sup>71</sup> хрѣтѣ бѣгѣ в вѣрѣ хрѣтианѣскѣю. тако же<sup>72</sup> помысли, тако и дѣло<sup>М</sup> сотвори. еще во изначала того желаше<sup>73</sup>, еже<sup>74</sup> <sup>75</sup>оучити люди<sup>75</sup> тѣи<sup>76</sup>. и много же<sup>77</sup> пострада<sup>78</sup> ѡ нихъ зла исперѣва ѡ невѣрныи<sup>Х</sup> перманѣ<sup>79</sup>. озлобленѣи.<sup>80</sup> хѣлы. латанѣи.<sup>81</sup> <sup>82</sup>смерти предающе<sup>82</sup>. иногда<sup>83</sup> остѣпльше<sup>84</sup> его около стѣ древѣемѣ<sup>85</sup>, и стѣ юзами<sup>86</sup>. <sup>87</sup>и<sup>3</sup> <sup>87</sup>инесше время<sup>88</sup> сѣхѣи смолы<sup>88,89</sup> окрѣгѣ его. и тако хотѣхѣ<sup>90</sup> огнѣ<sup>М</sup> <sup>91</sup>запалити его. и бѣиѣю<sup>92</sup> волею не

Л. 653 со||твѣриша емѣ смерти.

онѣ же помале<sup>93</sup> и<sup>94</sup> цркви постави. <sup>95</sup>и остѣи ю<sup>95</sup> стѣимѣ сѣненѣемѣ<sup>95</sup>, во имѣ стѣи<sup>Х</sup> бѣи<sup>96</sup> <sup>97</sup>чѣнаго емѣ блговѣщенѣи. а кѣмиры ихъ пожже<sup>97</sup>. и сокрѣши всѣ<sup>98</sup> болваны ихъ до конца.



и<sup>99</sup> посе́мъ паки е́ще<sup>100</sup> невѣрнѣи<sup>101</sup> людѣ<sup>102</sup> собрашася на нь<sup>103</sup> со дреколѣмъ, и съ<sup>104</sup> секирами. на<sup>105</sup> мѣсто идѣже<sup>106</sup> высть зажжена<sup>106</sup> нарочитаа ихъ кѣмирница. и<sup>107</sup> напрасно хотахъ<sup>108</sup> оустьци его<sup>108</sup>. и<sup>109</sup> нелѣпаа глѹще. и<sup>110</sup> вомахающе<sup>111</sup> секирами. онъ же посреди ихъ хождаше<sup>112</sup>, пако овча<sup>113</sup> посреди волквѣ, <sup>114</sup> молася хрѣ<sup>115</sup> бгѣ<sup>114, 116</sup> оуѣврени<sup>117</sup> людѣи тѣхъ, воставшихъ<sup>118 119</sup> на нь<sup>119</sup>. и тако оуча<sup>120</sup> ихъ<sup>121</sup> не престаа<sup>121</sup>. <sup>122</sup> посѣ<sup>123</sup> же<sup>123</sup> о собѣ<sup>123</sup> помыслившѣ<sup>122</sup> реквша. аще бы се не бы<sup>124</sup> оугодно бгѣ<sup>125</sup> вышнемъ, егоже намъ сен стефанъ проповѣдуетъ<sup>126</sup>. то <sup>127</sup> не бы ѿ насъ терпѣлъ таковы<sup>127</sup> злыхъ<sup>127</sup>. и тако вси вѣрваша и крѣтишася.

посемъ же<sup>128</sup> нѣкѣи<sup>129</sup> волхвѣ<sup>130</sup>. <sup>131</sup> чародѣи, старецѣ<sup>131</sup> мечетникъ нарочитъ, кѣдесникъ. <sup>132</sup> отравникъ злохитрецъ<sup>133</sup> скоръ, именемъ пан сотникъ<sup>134</sup>. егоже <sup>135</sup> имахъ || невѣрнѣи<sup>135</sup> Л. 653 об. волшинъ и наставника паче всѣхъ кѣдесниквѣ<sup>136</sup>. сен же <sup>137</sup> много препирагася<sup>137</sup> со стѣимъ<sup>138</sup> стефаномъ о вѣрѣ<sup>139</sup> и о<sup>139</sup> крещенны людѣ<sup>140 141</sup> ѿвращаше<sup>142</sup> паки на <sup>143</sup> старое ихъ<sup>143</sup> безвѣрїе. а иже кого не може равратити. онъ же даа<sup>144</sup> имъ посѣлы<sup>145</sup> великѣа<sup>146</sup>. глѣ имъ. <sup>147</sup> аще бы были невелики<sup>147 148</sup> наши боги<sup>148</sup>. то како<sup>149</sup> единъ насъ<sup>150</sup> ше<sup>151</sup>, или два насъ <sup>152</sup> оубѣио<sup>153 154</sup> звѣрѣа великаго<sup>154, 155</sup> медвѣда. а хрѣіаньстѣи людѣ или<sup>156</sup> ихъ<sup>157</sup> кнзи хода<sup>158</sup> до патидесатъ<sup>158</sup> или до ста<sup>159</sup> людѣи<sup>160</sup>, и едва<sup>161</sup> могѣтъ оубити или<sup>162</sup> не могѣтъ. <sup>163</sup> и паки<sup>163</sup> мнвгѣа<sup>164</sup> соблазны твора. и завѣшася<sup>165</sup> тотъ<sup>166</sup> кѣдесникъ<sup>167</sup> панъ сотни<sup>167</sup> со блженны<sup>168</sup> стефаномъ проити <sup>169</sup> самѣ<sup>170</sup> имъ<sup>169</sup> сквозѣ огонь і водо<sup>171</sup>. и <sup>172</sup> зажжена высть храмина, и пондвста оба ко огню емшеся<sup>173</sup> за рѣки. кѣдесникъ же еше далече огна не могъ<sup>174</sup> стерпѣти<sup>175</sup>. <sup>176</sup> а стѣи<sup>176</sup> стефанъ<sup>176</sup> вѣ<sup>176</sup> вреда прѣблизися ко огню. <sup>177</sup> такоже с нимъ і кѣ водо<sup>177</sup> высть. и посрамися<sup>178</sup> кѣдесникъ. и вси людѣ повинна его смерти нареквша <sup>179</sup> і осѣдиша<sup>179</sup>.

<sup>180</sup> посе́мъ же<sup>181 182</sup> стѣи<sup>183</sup> стефанъ прїиде<sup>182</sup> на москвѣ. || проса еппа в пермь. кипрїанъ<sup>184</sup> Л. 654 же митрополитъ повелѣнїемъ великаго<sup>185</sup> кнзѣа димитрїа<sup>186</sup> постави <sup>187</sup> еппомъ самого<sup>188</sup> стефана<sup>187</sup>. и ше<sup>189</sup> паки в пермь и <sup>190</sup> крѣти люди до конца, и цркви<sup>191 192</sup> оустрои<sup>193</sup>. и <sup>192</sup> постави имъ<sup>194</sup> попы, и <sup>195</sup> дїаконы. і игѣмены. и блгослови землю тѣ.

и паки иде на москвѣ. нѣкѣи<sup>196</sup> ради потревы, и сподовися на пѣти <sup>197</sup> ѿ бгѣ<sup>197 198</sup> дара пррческа<sup>198, 199</sup>. во еди часъ съ прпѣнымъ игѣмено сергїе<sup>200</sup> стѣи во время года<sup>201</sup> овѣда дрѣгъ дрѣгъ<sup>200</sup> блгословенїе вжїе подаста. <sup>202</sup> а межъ ими<sup>202</sup> десатъ верстѣ<sup>203</sup>. стефанъ на пѣти, а сергїи въ мнтрѣ<sup>204</sup> съ братїею.

добрыи трѣдоположникъ стефанъ на москвѣ преставися ко гдѣ<sup>205</sup>. в лѣто<sup>206</sup>, <sup>207</sup> сїдѣ<sup>207 208</sup> положени<sup>209</sup> быша мощи его<sup>210</sup> въ цркви каменнои<sup>211</sup> стѣаго спса, на лѣвон странѣ. <sup>212</sup> погребенъ высть чѣтно, при блговѣрно<sup>213 214</sup> кнзѣ велико<sup>214</sup> димитрїи<sup>215</sup>, и при<sup>216</sup> митрополитѣ кипрїанѣ<sup>217 218</sup>.

**Примечания.** <sup>1</sup> апрѣ<sup>1</sup> (буква ѣ переправлена из буквы и тем же почерком и теми же чернилами) Лих. 275; апрѣла Пог. 1940; апрлїа ОЛДП F.189; апрелѣ Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>2</sup> Нет Лих. 275. <sup>3</sup> Нет Лих. 275. <sup>4</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>5-5</sup> прпѣнаго Лих. 275, Пог. 1940. <sup>6</sup> архнеппа Лих. 275, Пог. 1940. <sup>7</sup> пермьскаго Лих. 275, Пог. 1940, Увар. 523. <sup>8</sup> Доб.: блви ѿ ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. Доб.: стѣи аще и преста (слова и преста сверху помечены как лишние) не в перми стѣнъ преставися, но на москвѣ. но дшю свою хоу предаде. престолхоу богоу за всѣ лю<sup>дѣи</sup>, и за свое стадо млитса. стѣнъ еппѣ ѿ житїа исходитъ. апрѣла въ кз днѣ. Лих. 275. <sup>9</sup> пермьскыи Лих. 275. <sup>10</sup> Буква и написана по стертой букве л тем же почерком и теми же чернилами Тип. 4042. <sup>11-11</sup> высть во днѣи ОЛДП F.189. <sup>12</sup> великогѣ Увар. 523. <sup>13</sup> димитрѣа МГАМИД 799. <sup>14</sup> иодновича Пог. 1940. <sup>15-15</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>16</sup> росїїица Пог. 1940. <sup>17</sup> земля Сол. 906. <sup>18</sup> полѣношныа ОЛДП F.189. <sup>19</sup> оустьюга ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>20</sup> хрѣтолюбива ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>21</sup> Доб.: і ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>22</sup> симишна Лих. 275. <sup>23</sup> единого ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>24</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>25-25</sup> соборнымъ цркви ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>26</sup> цркви МГАМИД 799. <sup>27</sup> бца Лих. 275, ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906.



<sup>28</sup> Доб.: и ОЛДП F.189; иже на оустюзѣ. и Увар. 523. <sup>29</sup> мѣри Лих. 275, Пог. 1940, ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906. мѣри МГАМИД 799. <sup>30-30</sup> хрѣтѣаны такоже Лих. 275, Пог. 1940. <sup>31</sup> Далее утрачены два листа Лих. 275. <sup>32</sup> ѿдѣтѣска Сол. 906. <sup>33</sup> стѣому писанию Пог. 1940. <sup>34</sup> Доб.: и ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906. Доб.: да Пог. 1940. <sup>35</sup> такоже Пог. 1940. <sup>36-36</sup> тога же соборънымъ цѣркви ѣже на оустюзѣ ОЛДП F.189. <sup>37</sup> цѣркви Сол. 906, Пог. 1940. <sup>38</sup> Доб.: же ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. превосходата же Пог. 1940. <sup>39</sup> сверстникъ ОЛДП F.189, Увар. 523, Пог. 1940. <sup>40</sup> мростѣю ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>41</sup> Нет Пог. 1940. Доб.: нгръ и ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>42</sup> или Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>43</sup> внемал МГАМИД 799. <sup>44</sup> никакоже ОЛДП F.189, Увар. 523; николиже МГАМИД 799. <sup>45</sup> ѿставль МГАМИД 799. <sup>46-46</sup> Нет Пог. 1940. <sup>47</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>48</sup> Доб.: и Сол. 906. <sup>49</sup> ѿнде ОЛДП F.189, Увар. 523. Доб.: же Пог. 1940. <sup>50-50</sup> младъ сын ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>51</sup> Доб.: и ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906. <sup>52</sup> образъ Пог. 1940. <sup>53</sup> Доб.: у стѣаго григорѣа Пог. 1940. <sup>54</sup> нарицаемъ Пог. 1940. <sup>55</sup> епкопъ Пог. 1940. <sup>56</sup> Доб.: же ОЛДП F.189, Увар. 523, Пог. 1940. <sup>57</sup> Нет Увар. 523. <sup>58</sup> в дѣяконы Пог. 1940. <sup>59-59</sup> митрополита алексеѣа московскаго ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799; митрополита московскаго алексеѣа Пог. 1940. <sup>60</sup> презвитеромъ ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>61-61</sup> гздыкъ пермьскѣи Увар. 523. <sup>62</sup> пермьскѣ ОЛДП F.189. <sup>63</sup> Нет Пог. 1940. <sup>64-64</sup> азъбѣкъ незнаемъ ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>65</sup> Нет Пог. 1940. <sup>66</sup> Нет Пог. 1940. <sup>67</sup> гречески ОЛДП F.189. <sup>68</sup> Нет Пог. 1940. <sup>69-69</sup> нде ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>70</sup> Нет Пог. 1940. <sup>71</sup> Нет Пог. 1940. <sup>72</sup> Доб.: и Пог. 1940. <sup>73</sup> желалъ ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799; желая Пог. 1940. <sup>74</sup> Нет Пог. 1940. <sup>75-75</sup> люди оучити ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>76</sup> те Пог. 1940. <sup>77</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>78</sup> пострада Сол. 906, Пог. 1940. <sup>79</sup> перми ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>80</sup> Доб.: и ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906. Доб.: зловы и Пог. 1940. <sup>81</sup> Доб.: и Сол. 906. <sup>82-82</sup> и смертию емѣ претѣаше Пог. 1940. <sup>83</sup> иногды Пог. 1940; тогда ОЛДП F.189, Увар. 523; и нѣкогда Сол. 906. <sup>84</sup> обьстѣпльше ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906. <sup>85</sup> ослопы ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, Пог. 1940; слопы МГАМИД 799. <sup>86</sup> уразы Пог. 1940. <sup>87</sup> Нет МГАМИД 799. <sup>88-88</sup> соломы сѣхне Пог. 1940. <sup>89</sup> соломы ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>90</sup> хотѣаше Пог. 1940. <sup>91</sup> Нет Пог. 1940. <sup>92</sup> бжѣе Сол. 906. <sup>93</sup> помалѣ Сол. 906. <sup>94</sup> Нет Пог. 1940. <sup>95-95</sup> сѣненіе стѣи Пог. 1940. <sup>96</sup> бѣцы Пог. 1940. <sup>97</sup> сожже ОЛДП F.189, Увар. 523, Пог. 1940. <sup>98</sup> все ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>99</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>100</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>101</sup> невѣрныа Пог. 1940. <sup>102</sup> люди Пог. 1940. <sup>103</sup> ны Сол. 906. <sup>104</sup> Нет Пог. 1940. <sup>105</sup> бѣ Пог. 1940. <sup>106-106</sup> зажена бысть Пог. 1940. <sup>107</sup> Нет Пог. 1940. <sup>108-108</sup> его сѣсечи Пог. 1940. <sup>109</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>110</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>111</sup> Доб.: на нь Пог. 1940. <sup>112</sup> сѣхждаше ОЛДП F.189, Увар. 523; [с]хѣжаше МГАМИД 799. <sup>113</sup> овца Сол. 906. <sup>114-114</sup> и молашеса ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>115</sup> гдѣ Пог. 1940. <sup>116</sup> Доб.: ѿ ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>117</sup> оуверененїи Пог. 1940. <sup>118</sup> востаѣше же ОЛДП F.189, Увар. 523; и оутишїи Пог. 1940. <sup>119-119</sup> на ны Сол. 906, МГАМИД 799; нхъ Пог. 1940. <sup>120</sup> оучаше ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>121-121</sup> непрестантно ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>122-122</sup> помыслиѣше же особь, и ОЛДП F.189; помыслиѣше же особь Увар. 523. <sup>123-123</sup> о себѣ Сол. 906; и оне совѣтъ Пог. 1940. <sup>124</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523; было Пог. 1940. <sup>125</sup> Нет Пог. 1940. <sup>126</sup> проповѣдаеть ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>127-127</sup> бы не терпелъ бы таковы насилїа ѿ ни злы Пог. 1940. <sup>128</sup> Нет Пог. 1940. <sup>129</sup> нѣктѣ Пог. 1940. <sup>130</sup> вохвъ в ни ОЛДП F.189, Увар. 523, МГАМИД 799; вохвъ бѣ в ни Сол. 906; воховникъ Пог. 1940. <sup>131-131</sup> злохитрецъ Пог. 1940. <sup>132</sup> Нет Увар. 523. <sup>133</sup> злохитрецъ МГАМИД 799. <sup>134</sup> пам сотникъ Пог. 1940. <sup>135-135</sup> невѣрнїи имѣаху Пог. 1940. <sup>136</sup> кудесникъ Пог. 1940. <sup>137-137</sup> препирагася много Пог. 1940. <sup>138</sup> Нет Пог. 1940. <sup>139-139</sup> Нет Пог. 1940. <sup>140</sup> людїи ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799; люден Пог. 1940. <sup>141</sup> Доб.: и ОЛДП F.189, Увар. 523, Пог. 1940. <sup>142</sup> Доб.: нхъ ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>143-143</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523; старое же нхъ МГАМИД 799. <sup>144</sup> даташе Пог. 1940. <sup>145</sup> мзды ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>146</sup> великне Сол. 906; велики Пог. 1940. <sup>147-147</sup> аще не бы были велики Пог. 1940. <sup>148-148</sup> боги наши Сол. 906. <sup>149</sup> Доб.: бы Пог. 1940. <sup>150</sup> Нет МГАМИД 799. <sup>151</sup> шелъ Пог. 1940. <sup>152</sup> Нет Пог. 1940. <sup>153</sup> оубѣемъ ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>154-154</sup> велика зверга Пог. 1940. <sup>155</sup> велика ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>156</sup> и Сол. 906. <sup>157</sup> Нет Пог. 1940. <sup>158</sup> н Пог. 1940. <sup>159</sup> р Пог. 1940. <sup>160</sup> члкъ ОЛДП F.189, Увар. 523; люден Пог. 1940. <sup>161</sup> Завершение лакуны Лих. 275. <sup>162</sup> Доб.: и ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906. <sup>163-163</sup> тако Лих. 275, Пог. 1940; и тако ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>164</sup> многы Лих. 275, Пог. 1940. <sup>165</sup> заветаа Пог. 1940. <sup>166</sup> тѣ Лих. 275; тѣи ОЛДП F.189, Увар. 523, Пог. 1940. <sup>167-167</sup> Нет Лих. 275, Пог.



1940. <sup>168</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>169-169</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>170</sup> сами<sup>М</sup> Лих. 275, Пог. 1940, Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>171</sup> Доб.: **ѡ вѣре** Лих. 275, Пог. 1940. <sup>172</sup> Нет Пог. 1940. <sup>173</sup> емъшиса Лих. 275, Пог. 1940. <sup>174</sup> могои ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>175</sup> терпѣти ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>176-176</sup> стѣын же стѣфа<sup>Н</sup> ОЛДП F.189, Увар. 523; **а стѣфанъ** Лих. 275, Пог. 1940. <sup>177</sup> Доб.: и Лих. 275, Пог. 1940. <sup>178</sup> посрамлѣ МГАМИД 799. <sup>179-179</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>180</sup> Доб.: [и] МГАМИД 799. <sup>181</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940, ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>182-182</sup> прѣнде стѣын стѣфанъ ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>183</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>184</sup> кипреанъ Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>185</sup> великого ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>186</sup> дмитрѣа Пог. 1940; димитрѣа МГАМИД 799; димирѣа ивановича Сол. 906. <sup>187-187</sup> самого стѣфана еппомъ Лих. 275, Пог. 1940. <sup>188</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>189</sup> иде ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>190</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>191</sup> цркъвь Лих. 275, Пог. 1940. <sup>192-192</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>193</sup> оустронвѣ МГАМИД 799. <sup>194</sup> і ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>195</sup> Нет МГАМИД 799. <sup>196</sup> нѣкоеа Лих. 275, Пог. 1940. <sup>197-197</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>198-198</sup> прроческа дара ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>199</sup> пророчества Пог. 1940. <sup>200-200</sup> стѣго. въ вѣремѣ шѣѣда. шѣѣма дроугъ дроуга Лих. 275; стѣаго во времѣ обема обема дроугъ дроуга Пог. 1940. <sup>201</sup> Нет ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>202-202</sup> а межѣ нма Лих. 275, Пог. 1940; межъ нми же бѣ ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>203</sup> попришъ ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>204</sup> монастыри Лих. 275, Пог. 1940, Сол. 906. <sup>205</sup> бѣж Лих. 275, Пог. 1940. <sup>206</sup> лѣта Лих. 275. <sup>207</sup> ѡца Лих. 275, Пог. 1940; ѡцаго ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799. <sup>208</sup> Доб.: і ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>209</sup> положены ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906, МГАМИД 799, Пог. 1940. <sup>210</sup> Доб.: в монастыри Лих. 275, Пог. 1940. <sup>211</sup> каменѣ, оу Лих. 275, Пог. 1940. <sup>212</sup> Доб.: и ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>213</sup> Доб.: і Сол. 906. <sup>214-214</sup> великомъ князѣ ОЛДП F.189, Увар. 523, Сол. 906; кнзи Лих. 275, Пог. 1940. <sup>215</sup> димитрѣе Лих. 275; димитрѣе Сол. 906, МГАМИД 799; димитрѣе ивановиче ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>216</sup> Нет Лих. 275, Пог. 1940. <sup>217</sup> кипреане Сол. 906, МГАМИД 799; макарии ОЛДП F.189, Увар. 523. <sup>218</sup> Доб.: вѣоу ншѣмоу слава. нѣѣ и прно и въ вѣкы вѣко<sup>М</sup> Лих. 275; вѣу нашѣму слава нѣѣ и прно и во вѣкы вѣковъ аминь. Пог. 1940; ѡ хртѣѣ ісе гдемъ (sic! гдѣѣ Увар. 523) наше<sup>М</sup>, емѣ<sup>Ж</sup> слава, нѣѣ і прно и во вѣкы вѣко<sup>М</sup> аминь; Сол. 906, Увар. 523; ѡ хѣ ісе гѣѣ нашѣмъ. емѣ же слава со ѡцѣмъ и стѣымъ дѣомъ нѣѣ и прно и во вѣкы вѣкомъ. МГАМИД 799.

#### Альбомы филиграней

- Абеленцева – Абеленцева О. А. Альбом филиграней бумаги хозяйственных книг Кирилло-Белозерского монастыря конца XVI – первой трети XVII в. // Приходные и расходные денежные книги Кирилло-Белозерского монастыря. 1601–1637 гг. М.; СПб., 2010. С. 549–609.
- Брике – Briquet С. М. Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. Genève, 1907. Т. 1–4.
- Герасимов – Герасимов А. А. Филиграния XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.
- Дианова (герб) – Дианова Т. В. Филиграния XVII–XVIII вв. «Герб города Амстердама». М., 1998.
- Дианова (кувшин) – Дианова Т. В. Филигрань «кувшин» XVII в. М., 1989.
- Дианова, Костюхина – Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Водяные знаки рукописей России. По материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980.
- Есипова – Есипова В. А. Филиграния на бумаге сибирских документов XVII–XVIII вв. Томск, 2005.
- Клепиков – Клепиков С. А. Филиграния и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М., 1959.
- Лауцявичюс – Лауцявичюс Э. Бумага в Литве в XV–XVIII вв. Атлас. Вильнюс, 1967.
- Пикар (животные) – Piccard G. Wasserzeichen Verschiedene Vierfüßler. Stuttgart, 1987.
- Пикар (рука) – Piccard G. Wasserzeichen Hand und Handschun. Stuttgart, 1997.
- Тромонин – Тромонин К. Изъяснение знаков видимых в писчей бумаге. М., 1844.
- Участкина – Uchastkina Z. V. A History of Russian Hand Paper-Mills and Their Watermarks. Hilversum, 1962. (Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia. Vol. 9).
- Хивуд – Heawood E. Watermarks Mainly of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Centuries. Hilversum, 1950. (Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia. Vol. 1).



### Литература

- Амелькин А. О., Селезнев Ю. В. Куликовская битва в свидетельствах современников и памяти потомков. М., 2011. 384 с.
- Борисов Н. С. Дмитрий Донской. М., 2014. 505, [2] с., [16] л. ил.
- Власов А. Н. Повесть о рождении Стефана Пермского и Сказание о пермских епископах // Христианство и язычество народа коми. Сыктывкар, 2001. С. 12–30.
- Духанина А. В. Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 4 (70). С. 93–106.
- Духанина А. В. Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 4 (74). С. 129–150. DOI 10.25986/IRI.2018.74.4.011
- Духанина А. В. Рукописная традиция Пахомиевской Проложной редакции Жития Стефана Пермского и реконструкция текста // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 4 (90). С. 131–151. DOI 10.25986/IRI.2022.4.90.010
- Духанина А. В. Эволюция представлений об исторической составляющей в кратких редакциях Жития Стефана Пермского // Исторический вестник. 2023. Т. 45 (в печати).
- Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., коммент., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель, 2015. (Patrologia Slavica. Вып. 3). 637 с.
- Іванова О. А., Гальченко О. М., Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Науковий каталог. Палеографічний альбом. Київ, 2010. 791 с.
- Клосс Б. М. Избранные труды. М., 1998. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. 564 с.
- Конявская Е. Л. Очерки по истории тверской литературы XIV–XV вв. М., 2007. 400 с.
- Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова. В 4 частях с 13 снимками. М., 1893. Ч. 2. [4], 580 с., 3 л. факс.
- Лопарев Х. М. Описание рукописей Императорского Общества любителей древней письменности. СПб., 1892. Ч. 1. 373, [2] с.
- Мобилизованное средневековье. СПб., 2022. Т. 2. Средневековая история на службе национальной и государственной идеологии в России. 557, [1] с., [12] л. ил., цв. ил.
- Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. М., 1891. Вып. 1. Собрание рукописей московского митрополита Макария (Булгакова), Мелецкого монастыря на Волыни, Киево-Братского монастыря и Киевской духовной семинарии. VIII, 321 с.
- Рыжова Е. А. Миссионерские предания в Повести о рождении и крещении Стефана Пермского (на материале рукописных сборников Усть-Сысольской общественной библиотеки) // Рябининские чтения – 2007. Материалы V научной конференции по изучению народной культуры Русского Севера. Петрозаводск, 2007. С. 438–440.
- Сиренов А. В. О прозвищах древнерусских князей // Петербургский исторический журнал. 2017. № 2. С. 184–193.
- Титов А. А. Описание славяно-русских рукописей, находящихся в собрании члена-корреспондента Общества любителей древней письменности А. А. Титова. СПб., 1903. Т. 3. XXVI, 464, XXVI с.
- Шестаков П. [Д.] Святой Стефан, первосвятитель пермский. Казань, 1868. [2], 92 с., 1 л. факс.

### References

- Amel'kin, A. O., Seleznev, Yu. V. Kulikovskaya bitva v svidetel'stvakh sovremennikov i pamyati potomkov [The Battle of Kulikovo in the Testimonies of Contemporaries and the Memory of Descendants]. Moscow, 2011. 384 p.
- Borisov, N. S. Dmitrii Donskoi [Dmitry Donskoy]. Moscow, 2014. 505, [2] p., [16] l. of il.
- Dukhanina, A. V. Atributsiya Pakhomiyu Serbu starshego Prolozhnogo Zhitiya Stefana Permskogo [Ascription of the St. Stephan of Perm Prolog Life to Pachomius the Serb]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017. No. 4 (70). Pp. 93–106.



- Dukhanina, A. V. Vtoraya Prolozhnaya redaktsiya Zhitiya Stefana Permskogo, svyazannaya s obshcherusskoi kanonizatsiei svyatitelya [The Second Prologue's Redaction of the Life of St. Stephan of Perm Connected with the All-Russian Canonization of the Saint]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. No. 4 (74). Pp. 129–150. DOI 10.25986/IRI.2018.74.4.011
- Dukhanina, A. V. Rukopisnaya traditsiya Pakhomievskoi Prolozhnoi redaktsii Zhitiya Stefana Permskogo i rekonstruktsiya teksta [Manuscript Tradition of the Pachomius Prologue Redaction of the Life of St. Stephen of Perm and the Text Reconstruction]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2022. No. 4 (90). Pp. 131–151. DOI 10.25986/IRI.2022.4.90.010
- Dukhanina, A. V. Evolyutsiya predstavlenii ob istoricheskoi sostavlyayushchei v kratkikh redaktsiyakh Zhitiya Stefana Permskogo [The Evolution of Ideas about the Historical Component in the Short Redactions of the Life of St. Stephen of Perm]. In *Istoricheskii vestnik*. 2023. Vol. 45 (in print).
- Ivanova, O. A., Gal'chenko, O. M., Gnatenko, L. A. Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernads'kogo. Naukovii katalog. Paleografichnii al'bom [Slavic Cyrillic Handwritten Book of the 16<sup>th</sup> century from the Collections of the Institute of Manuscripts of the V. I. Vernadsky National Library of Ukraine. Scientific Catalog. Paleographic Album]. Kiev, 2010. 791 p.
- Kloss, B. M. Izbrannye trudy [Selected Works]. Moscow, 1998. Vol. 1. Zhitie Sergiya Radonezhskogo [The Life of Sergius of Radonezh]. 564 p.
- Konyavskaya, E. L. Ocherki po istorii tverskoi literatury XIV–XV vv. [Essays on the History of Tver Literature of the 14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> Centuries]. Moscow, 2007. 400 p.
- Leonid (Kavelin), archimandrite. Sistematischeskoe opisaniye slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova [Systematic Description of the Slavic-Russian Manuscripts of the Collection of Count A. S. Uvarov]. In 4 parts with 13 photos. Moscow, 1893. Part 2. [4], 580 p., 3 l. of facs.
- Loparev, Kh. M. Opisaniye rukopisei Imperatorskogo Obshchestva lyubitelei drevnei pis'mennosti [Description of the Manuscripts of the Imperial Society of Lovers of Ancient Writing]. Saint Petersburg, 1892. Part 1. 373, [2] p.
- Mobilizovannoe srednevekov'e [The Mobilized Middle Ages]. Saint Petersburg, 2022. Vol. 2. Srednevekovaya istoriya na sluzhbe natsional'noi i gosudarstvennoi ideologii v Rossii [Medieval History in the Service of National and State Ideology in Russia]. 557, [1] p., [12] l. of il., col. il.
- Petrov, N. I. Opisaniye rukopisnykh sobranii, nakhodyashchikhsya v gorode Kieve [Description of Manuscript Collections Located in the City of Kiev]. Moscow, 1891. Issue 1. Sobranie rukopisei moskovskogo mitropolita Makariya (Bulgakova), Melet'skogo monastyr'ya na Volyni, Kievo-Bratskogo monastyr'ya i Kievskoi dukhovnoi seminarii [The Collection of Manuscripts of Metropolitan Makarii (Bulgakov) of Moscow, the Melet'sky Monastery in Volhynia, the Kiev-Bratsky Monastery and the Kiev Theological Seminary]. VIII, 321 p.
- Ryzhova, E. A. Missionerskie predaniya v Povesti o rozhdении i kreshchenii Stefana Permskogo (na materiale rukopisnykh sbornikov Ust'-Sysol'skoi obshchestvennoi biblioteki) [Missionary Traditions in the Story of the Birth and Baptism of Stephen of Perm (Based on the Material of Handwritten Miscellanies of the Ust-Sysol Public Library)]. In *Ryabininskie chteniya – 2007. Materialy V nauchnoi konferentsii po izucheniyu narodnoi kul'tury Russkogo Severa*. Petrozavodsk, 2007. Pp. 438–440.
- Shestakov, P. [D.] Svyatoi Stefan, pervosvyatitel' permskii [St. Stephen, the Primate of Perm]. Kazan, 1868. [2], 92 p., 1 l. of facs.
- Sirenov, A. V. O prozvizhchakh drevnerusskikh knyazei [About the Nicknames of the Old Russian Princes]. In *Peterburgskii istoricheskii zhurnal*. 2017. No. 2. Pp. 184–193.
- Titov, A. A. Opisaniye slavyano-russkikh rukopisei, nakhodyashchikhsya v sobranii chlena-korrespondenta Obshchestva lyubitelei drevnei pis'mennosti A. A. Titova [Description of the Slavic-Russian Manuscripts in the Collection of Corresponding Member of the Society of Lovers of Ancient Writing A. A. Titov]. Saint Petersburg, 1903. Vol. 3. XXVI, 464, XXVI p.
- Vlasov, A. N. Povest' o rozhdении Stefana Permskogo i Skazaniye o permskikh episkopakh [The Story of the Birth of Stephen of Perm and the Legend of the Perm Bishops]. In *Khristianstvo i yazychestvo naroda komi*. Syktyvkar, 2001. Pp. 12–30.

Zhitie Sergiya Radonezhskogo (Prostrannaya redaktsiya) [The Life of St. Sergius of Radonezh (Prostrannaya Redaction)]. Text preparation, translation, comments, research by A. V. Dukhanina. Moscow; Brussel, 2015. (Patrologia Slavica. Issue 3). 637 p.

*Alexandra V. Dukhanina*

*Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

#### PECULIAR REDACTION OF THE *LIFE OF STEPHEN OF PERM*

The developed veneration of Stephen of Perm resulted in the creation of short redactions of his *Life*. The peculiarity of one of them, which apparently arose no earlier than the end of the 15<sup>th</sup> century and no later than the third quarter of the 16<sup>th</sup> century, allows us to call it Peculiar. The text was compiled using three hagiographic works containing information about the first bishop of Perm. The basis of the narrative was the *Life* written by Epiphanius the Wise, while some historical information was changed, apparently under the influence of the Menaion Redaction of the *Life of Arseny of Tver*, which contained a mention of Stephen. The miracles of the saint were introduced into the text of the Peculiar Redaction, one of which was taken from the *Life of Sergius of Radonezh*. Of the eight identified copies of the Peculiar Redaction created in the period from the third quarter of the 16<sup>th</sup> century to the 40–60s of the 18<sup>th</sup> century, most date back to the 17<sup>th</sup> century. It is known about its existence in the Galich Assumption Paisiev and Solovetsky monasteries, as well as at the beginning of the 19<sup>th</sup> century in the Rostov District. The text is published for the first time in the Appendix.

*Keywords: hagiography, textual criticism, Life of Stephen of Perm, miracles, Life of Sergius of Radonezh, Life of Arseny of Tver*

